

この企業立地の促進等による地域における産業集積の形成及び活性化に関する法律の翻訳は、平成二十年五月二十三日法律第三十七号までの改正（平成20年8月22日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成20年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Act on Formation and Development of Regional Industrial Clusters through Promotion of Establishment of New Business Facilities, etc. has been prepared (up to the revisions of Act No. 37 of May 23, 2008 (Effective August 22, 2008)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2008 edition). This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

企業立地の促進等による地域における産業集積の形成及び活性化に関する法律（平成十九年五月十一日法律第四十号）

Act on Formation and Development of Regional Industrial Clusters through Promotion of Establishment of New Business Facilities, etc. (Act No. 40 of May 11, 2007)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第四条）

Chapter I General Provisions (Article 1 to Article 4)

第二章 地域における産業集積の形成等のための措置

Chapter II Measures for Formation, etc. of Regional Industrial Clusters

第一節 基本計画の同意等（第五条—第八条）

Section 1 Consent, etc. for a Basic Plan (Article 5 to Article 8)

第二節 同意集積区域における措置（第九条—第十三条）

Section 2 Measures at an Agreed Cluster Zone (Article 9 to Article 13)

第三節 承認企業立地計画等に係る措置（第十四条—第二十三条）

Section 3 Measures pertaining to an Approved Plan for Establishing New Business Facilities, etc. (Article 14 to Article 23)

第三章 雑則（第二十四条—第二十九条）

Chapter III Miscellaneous Provisions (Article 24 to Article 29)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一条 (目的)

Article 1 (Purpose)

この法律は、産業集積が地域経済の活性化に果たす役割の重要性にかんがみ、企業立地の促進等による地域における産業集積の形成及び活性化のために地方公共団体が行う主体的かつ計画的な取組を効果的に支援するための措置を講ずることにより、地域経済の自律的発展の基盤の強化を図り、もって国民経済の健全な発展に資することを目的とする。

The purpose of this Act is, in consideration of the significance of the role played by industrial clusters in developing local economies, to strengthen the foundation of the self-sustaining growth of local economies by taking necessary measures to effectively assist independent and planned efforts being made by local public entities for the formation and development of regional industrial clusters through promotion of the establishment of new business facilities, etc., and thereby contribute to the sound development of the national economy.

第二条 (基本理念)

Article 2 (Basic Principle)

地域における産業集積の形成及び活性化は、産業集積が事業者相互間における効率的な分業、事業高度化に資する情報の共有、研究開発における緊密な連携等を促進することにより、効率的かつ創造的な事業活動を可能とし、もって地域経済に活力をもたらすとともに我が国経済の生産性の向上に資するものであることにかんがみ、地方公共団体が緊密に連携して、企業立地の動向を踏まえつつ、地域における自然的、経済的及び社会的な特性に適合し、かつ、当該地域において産業集積の核となるべき業種について、集中的かつ効果的に施策を講ずることを旨として、行われなければならない。

Considering that industrial clusters will enable efficient and creative business activities through promoting an efficient division of work among business operators, sharing information that may contribute to business innovation, and promoting closer coordination in research and development and will thereby re-energize local economies and contribute to the improvement of the productivity of the entirety of the Japanese economy, the formation and development of regional industrial clusters shall be carried out under close collaboration among local public entities, based on trends in the establishment of new business facilities, in view of taking measures intensively and effectively for industries that conform to the natural, economic and social characteristics of respective regions and can become the core of industrial clusters therein.

第三条 (定義)

Article 3 (Definitions)

- 1 この法律において「産業集積」とは、自然的経済的社会的条件からみて一体である地域において同種の事業又はこれと関連性が高い事業を相当数の者が有機的に連携しつつ行っている場合の当該事業者の集積をいう。
 - (1) The term "industrial clusters" as used in this Act means clusters of business operators where the same type of business or other businesses closely related thereto are conducted by a considerable number of persons coordinated organically within a region that constitutes a coherent whole in terms of natural, economic and social conditions.
- 2 この法律において「企業立地」とは、事業者が、その事業の用に供する工場又は事業場の新增設（既存の工場又は事業場の用途を変更することを含む。）を行うことをいう。
 - (2) The term "establishment of new business facilities" as used in this Act means that a business operator newly establishes or extends factories or workplaces for his/her business (including changing the usage of existing factories or workplaces).
- 3 この法律において「事業高度化」とは、事業者が次に掲げる措置を行うことにより、その事業の生産性の向上を図ることをいう。
 - (3) The term "business innovation" as used in this Act means that a business operator tries to enhance the productivity of his/her business by taking the following measures:
 - 一 新商品の開発及び生産又は新たな役務の開発及び提供であって、生産に係る商品の構成又は提供に係る役務の構成を相当程度変化させるもの
 - (i) development and production of new commodities or the development and provision of new services that will considerably change the composition of commodities related to production or the composition of services related to provision;
 - 二 商品の新たな生産の方式の導入又は役務の新たな提供の方式の導入であって、商品の生産又は役務の提供を著しく効率化するもの
 - (ii) introduction of a new commodity production method or a new service provision method that will significantly promote efficiency of commodity production or service provision;
 - 三 新たな原材料、部品又は半製品の使用であって、商品の生産に係る費用を相当程度低減するもの
 - (iii) use of new raw materials, parts or half-finished parts that will considerably reduce the commodity production costs;
 - 四 設備の能率の向上であって、商品の生産又は役務の提供を著しく効率化するもの
 - (iv) improvement in the capacity of facilities that will significantly promote efficiency of commodity production or service provision; and
 - 五 設備の増設であって、商品の生産又は役務の提供を著しく増加するもの
 - (v) extension of facilities that will significantly increase commodity production or

service provision.

4 この法律において「産業集積の形成」とは、自然的経済的社会的条件からみて一体である地域において企業立地又は事業高度化が行われることにより、当該企業立地又は事業高度化を行う事業者を中核とした産業集積の形成が行われることをいう。

(4) The term "formation of industrial clusters" as used in this Act means the formulation of industrial clusters through the establishment of new business facilities or business innovation within a region that constitutes a coherent whole in terms of natural, economic and social conditions, centering on business operators who conduct said establishment of new business facilities or business innovation.

5 この法律において「産業集積の活性化」とは、産業集積の存在する地域において企業立地又は事業高度化が行われることにより、当該産業集積の有する機能が強化され、かつ、当該産業集積における事業の構造が高度化することをいう。

(5) The term "development of industrial clusters" as used in this Act means the strengthening of the functions of industrial clusters and the advancing of the business structure of said industrial clusters through the establishment of new business facilities or business innovation in a region where said industrial clusters exist.

6 この法律において「中小企業者」とは、次の各号のいずれかに該当する者をいう。

(6) The term "small and medium-sized business operators" as used in this Act means persons falling under any of the following items:

一 資本金の額又は出資の総額が三億円以下の会社並びに常時使用する従業員の数が三百人以下の会社及び個人であつて、製造業、建設業、運輸業その他の業種（次号から第四号までに掲げる業種及び第五号の政令で定める業種を除く。）に属する事業を主たる事業として営むもの

(i) a company whose amount of capital or the total amount of contributions in which is not more than three hundred million yen or a company or an individual that hires not more than three hundred full-time workers, whose principal business falls under the category of the manufacturing industry, construction industry, transport industry or other industries (excluding industries listed in the following item to item (iv) and industries specified by a Cabinet Order set forth in item (v));

二 資本金の額又は出資の総額が一億円以下の会社並びに常時使用する従業員の数が百人以下の会社及び個人であつて、卸売業（第五号の政令で定める業種を除く。）に属する事業を主たる事業として営むもの

(ii) a company whose amount of capital or the total amount of contributions in which is not more than one hundred million yen or a company or an individual that hires not more than one hundred full-time workers, whose principal business falls under the category of the wholesale industry (excluding industries specified by a Cabinet Order set forth in item (v));

三 資本金の額又は出資の総額が五千万円以下の会社並びに常時使用する従業員の数

が百人以下の会社及び個人であって、サービス業（第五号の政令で定める業種を除く。）に属する事業を主たる事業として営むもの

(iii) a company whose amount of capital or the total amount of contributions in which is not more than fifty million yen or a company or an individual that hires not more than one hundred full-time workers, whose principal business falls under the category of the services industry (excluding industries specified by a Cabinet Order set forth in item (v));

四 資本金の額又は出資の総額が五千万円以下の会社並びに常時使用する従業員の数が五十人以下の会社及び個人であって、小売業（次号の政令で定める業種を除く。）に属する事業を主たる事業として営むもの

(iv) a company whose amount of capital or the total amount of contributions in which is not more than fifty million yen or a company or an individual that hires not more than fifty full-time workers, whose principal business falls under the category of the retail industry (excluding industries specified by a Cabinet Order set forth in the following item);

五 資本金の額又は出資の総額がその業種ごとに政令で定める金額以下の会社並びに常時使用する従業員の数がその業種ごとに政令で定める数以下の会社及び個人であって、その政令で定める業種に属する事業を主たる事業として営むもの

(v) a company whose amount of capital or the total amount of contributions in which is not more than the amount specified by a Cabinet Order for each industry or a company or an individual that hires full-time workers of not more than the number specified by a Cabinet Order for each industry, whose principal business falls under the category of the industries specified by the Cabinet Order;

六 企業組合

(vi) a business union;

七 協業組合

(vii) a cooperative union; and

八 事業協同組合、事業協同小組合、商工組合、協同組合連合会その他の特別の法律により設立された組合及びその連合会であって、政令で定めるもの

(viii) a business cooperative, small business cooperative, commercial association, federation of cooperatives and other cooperatives and federations thereof established under special acts, which are specified by a Cabinet Order.

第四条 （基本方針）

Article 4 (Basic Policy)

1 主務大臣は、地域における産業集積の形成及び産業集積の活性化（以下「産業集積の形成等」という。）の促進に関する基本的な方針（以下「基本方針」という。）を定めなければならない。

(1) The competent ministers shall formulate a basic policy for promoting the

formation and development of regional industrial clusters (hereinafter referred to as the "formation, etc. of industrial clusters") (hereinafter such policy shall be referred to as the "basic policy").

2 基本方針においては、次に掲げる事項について定めるものとする。

(2) The basic policy shall provide for the following matters:

一 産業集積の形成等の意義及び目標に関する事項

(i) matters concerning the significance and objectives of the formation, etc. of industrial clusters;

二 自然的経済的社会的条件からみて一体である地域のうち企業立地及び事業高度化を重点的に促進すべき区域（以下「集積区域」という。）の設定に関する事項

(ii) matters concerning the designation of a zone for intensively promoting the establishment of new business facilities and business innovation (hereinafter referred to as a "cluster zone") within a region that constitutes a coherent whole in terms of natural, economic and social conditions;

三 集積区域においてその業種に属する事業に係る企業立地及び事業高度化を重点的に促進すべき業種（以下「集積業種」という。）の指定に関する事項

(iii) matters concerning the designation of industries for which the establishment of new business facilities and business innovation are to be promoted intensively in a cluster zone (hereinafter referred to as "cluster industries");

四 工場又は事業場、工場用地又は業務用地、研究開発のための施設又は研修施設その他の事業のための施設の整備（既存の施設の活用を含む。）、高度な知識又は技術を有する人材の育成その他の円滑な企業立地及び事業高度化のための事業環境の整備に関する基本的な事項

(iv) basic matters concerning the development of factories or workplaces, factory sites or business sites, research and development facilities or training facilities or any other business facilities (including the utilization of existing facilities), the fostering of human resources having advanced knowledge or skills, and the development of other business environments which will facilitate the establishment of new business facilities and business innovation;

五 地方公共団体相互の広域的な連携に関する事項及び産業集積の形成等に密接な関係を有する者と地方公共団体との連携に関する基本的な事項

(v) matters concerning wide-area mutual coordination between local public entities, and basic matters concerning coordination between persons closely concerned with the formation, etc. of industrial clusters and a local public entity;

六 集積区域における企業立地及び事業高度化を促進するために必要な総合的な支援体制の整備に関する事項

(vi) matters concerning the development of a comprehensive support system necessary for promoting the establishment of new business facilities and business innovation in a cluster zone;

七 環境の保全その他産業集積の形成等の促進に際し配慮すべき事項

(vii) matters to be considered when promoting the formation, etc. of industrial clusters, including environmental conservation;

八 その他産業集積の形成等の促進に関する重要事項

(viii) other important matters concerning promotion of the formation, etc. of industrial clusters; and

九 集積区域における集積業種に属する事業に係る企業立地及び事業高度化について指針となるべき事項

(ix) matters that will serve as guidelines concerning the establishment of new business facilities and business innovation for the cluster industries in a cluster zone.

3 主務大臣は、経済事情の変動その他情勢の推移により必要が生じたときは、基本方針を変更するものとする。

(3) The competent ministers shall revise the basic policy as needed as a result of changes in economic conditions or other circumstances.

4 主務大臣は、基本方針を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、関係行政機関の長に協議しなければならない。

(4) The competent ministers shall, when intending to formulate or revise the basic policy, consult with the heads of the relevant administrative organs in advance.

5 主務大臣は、基本方針を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(5) The competent ministers shall, when having formulated or revised the basic policy, publicize it without delay.

第二章 地域における産業集積の形成等のための措置

Chapter II Measures for Formation, etc. of Regional Industrial Clusters

第一節 基本計画の同意等

Section 1 Consent, etc. for a Basic Plan

第五条 (基本計画)

Article 5 (Basic Plan)

1 自然的経済的社会的条件からみて一体である地域を区域とする一又は二以上の市町村（特別区を含む。以下単に「市町村」という。）及び当該市町村の区域をその区域に含む都道府県（以下単に「都道府県」という。）は、共同して、基本方針に基づき、第七条の規定により組織する地域産業活性化協議会における協議を経て、産業集積の形成又は産業集積の活性化に関する基本的な計画（以下「基本計画」という。）を作成し、主務省令で定めるところにより主務大臣に協議し、その同意を求めることができる。

(1) One municipality or two or more municipalities that contain a region that constitutes a coherent whole in terms of natural, economic and social conditions

(including special wards; hereinafter simply referred to as "municipalities") and prefectures that contain said municipalities (hereinafter simply referred to as "prefectures") may jointly prepare a basic plan concerning the formation or development of industrial clusters (hereinafter referred to as the "basic plan"), based on the basic policy, through consultation at the Council for Regional Industrial Development organized pursuant to the provision of Article 7 and may consult with the competent ministers for their consent as specified by Ordinances of the competent ministries.

2 基本計画においては、次に掲げる事項について定めるものとする。

(2) The basic plan shall provide for the following matters:

一 産業集積の形成又は産業集積の活性化に関する目標

(i) objectives concerning the formation or development of industrial clusters;

二 集積区域として設定する区域

(ii) a zone to be designated as a cluster zone;

三 集積区域の区域内において特に重点的に企業立地を図るべき区域を定める場合にあっては、その区域

(iii) when designating a zone within a cluster zone, where the establishment of new business facilities, in particular, shall be promoted intensively, said zone;

四 第十条の規定による工場立地法（昭和三十四年法律第二十四号）の特例措置を実施しようとする場合にあっては、その旨及び当該特例措置の実施により期待される産業集積の形成又は産業集積の活性化の効果

(iv) when implementing special measures under the Factory Location Act (Act No. 24 of 1959) as prescribed in Article 10, to that effect and expected results of said special measures on the formation or development of industrial clusters;

五 集積業種として指定する業種

(v) industries to be designated as cluster industries;

六 集積区域における前号の業種（以下「指定集積業種」という。）に属する事業者の企業立地及び事業高度化の目標

(vi) objectives for the establishment of new business facilities and business innovation from a business operator who falls under the category of the industries set forth in the preceding item in a cluster zone (hereinafter referred to as "designated cluster industries");

七 工場又は事業場、工場用地又は業務用地、研究開発のための施設又は研修施設その他の事業のための施設の整備（既存の施設の活用を含む。）、高度な知識又は技術を有する人材の育成その他の円滑な企業立地及び事業高度化のための事業環境の整備の事業を実施する者及び当該事業の内容

(vii) a person who conducts a business for the development of factories or workplaces, factory sites or business sites, research and development facilities or training facilities or any other business facilities (including utilization of existing facilities), the fostering of human resources having advanced knowledge

or skills, and the development of other business environments which will facilitate the establishment of new business facilities and business innovation, and the contents of said business;

八 産業集積の形成等に密接な関係を有する者と市町村及び都道府県との連携に関する事項

(viii) matters concerning coordination between persons closely concerned with the formation, etc. of industrial clusters and municipalities and prefectures;

九 市町村及び都道府県における企業立地及び事業高度化に関する手続の迅速な処理を図るための体制の整備に関する事項

(ix) matters concerning the development of a system for the swift processing of procedures for the establishment of new business facilities and business innovation by municipalities and prefectures;

十 環境の保全その他産業集積の形成又は産業集積の活性化に際し配慮すべき事項

(x) matters to be taken into consideration when promoting the formation or development of industrial clusters, including environmental conservation;

十一 第三号に規定する区域における第七号の施設（工場若しくは事業場若しくはこれらの用に供するための工場用地若しくは業務用地又は研究開発のための施設若しくは研修施設に限る。）の整備が、農用地等（農業振興地域の整備に関する法律（昭和四十四年法律第五十八号）第三条に規定する農用地等をいう。以下この号において同じ。）として利用されている土地において行われる場合にあっては、当該土地を農用地等以外の用途に供するために行う土地の利用の調整に関する事項

(xi) where the development of facilities set forth in item (vii) (limited to factories or workplaces, factory sites or business sites to be used therefor, or research and development facilities or training facilities) in a zone prescribed in item (iii) is carried out on land that is used as agricultural land or the like (meaning agricultural land or the like prescribed in Article 3 of the Act on Establishment of Agricultural Promotion Areas (Act No. 58 of 1969); hereinafter the same shall apply in this item), matters concerning adjustment of the utilization of lands for using said land for purposes other than as agricultural land or the like;

十二 その他産業集積の形成又は産業集積の活性化の促進に関する重要事項

(xii) other important matters concerning promotion of the formation or development of industrial clusters; and

十三 計画期間

(xiii) a period for the plan.

3 基本計画は、国土形成計画その他法律の規定による地域振興に関する計画及び道路、河川、鉄道、港湾、空港等の施設に関する国又は都道府県の計画並びに都市計画及び都市計画法（昭和四十三年法律第百号）第十八条の二の市町村の都市計画に関する基本的な方針との調和が保たれ、かつ、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二条第四項の基本構想に即したものでなければならない。

(3) The basic plan shall harmonize with the basic policy concerning National Spatial

Strategies and other plans for regional promotion under the provisions of acts, national or prefectural plans and city plans concerning facilities such as roads, rivers, railways, ports, and airports, and municipal city plans set forth in Article 18-2 of the City Planning Act (Act No. 100 of 1968), and comply with the basic concept set forth in Article 2, paragraph (4) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).

- 4 基本計画は、産業集積の形成又は産業集積の活性化が効果的かつ効率的に図られるよう、市町村及び都道府県の役割分担を明確化しつつ定めるものとする。
- (4) The basic plan shall clarify and provide for the share of roles of municipalities and prefectures so that the formation or development of industrial clusters should be promoted effectively and efficiently.
- 5 主務大臣は、基本計画が次の各号のいずれにも該当するものであると認めるときは、その同意をするものとする。
- (5) The competent ministers shall give their consent when they find that the basic plan falls under all of the following items:
- 一 基本方針に適合するものであること。
(i) the basic plan conforms with the basic policy;
 - 二 当該基本計画の実施が集積区域における産業集積の形成又は産業集積の活性化の実現に相当程度寄与するものであると認められること。
(ii) it is found that the implementation of said basic plan will contribute considerably in realizing the formation or development of industrial clusters in a cluster zone;
 - 三 円滑かつ確実に実施されると見込まれるものであること。
(iii) the basic plan is expected to be implemented smoothly and reliably; and
 - 四 第十条の規定による工場立地法の特例措置が定められた場合にあっては、当該特例措置の実施により相当程度の産業集積の形成又は産業集積の活性化の効果が見込まれるものであること。
(iv) where special measures under the Factory Location Act as prescribed in Article 10 have been established, the implementation of said special measures is expected to have a considerable effect on the formation or development of industrial clusters.
- 6 主務大臣は、基本計画につき前項の規定による同意をしようとするときは、関係行政機関の長に協議しなければならない。
- (6) When the competent ministers intend to give their consent for the basic plan as prescribed in the preceding paragraph, they shall consult with the heads of the relevant administrative organs.
- 7 市町村及び都道府県は、基本計画が第五項の規定による同意を得たときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。
- (7) When municipalities and prefectures have obtained consent for the basic plan as prescribed in paragraph (5), they shall publicize it without delay.

第六条 (基本計画の変更)

Article 6 (Revision of a Basic Plan)

- 1 市町村及び都道府県は、前条第五項の規定による同意を得た基本計画を変更しようとするときは、共同して、次条の規定により組織する地域産業活性化協議会における協議を経て、主務省令で定めるところにより主務大臣に協議し、その同意を得なければならない。ただし、主務省令で定める軽微な変更については、この限りでない。
 - (1) When municipalities and prefectures intend to revise the basic plan for which they have obtained consent as prescribed in paragraph (5) of the preceding Article, they shall jointly consult with the competent ministers for their consent as specified by Ordinances of the competent ministries through consultation at the Council for Regional Industrial Development organized pursuant to the provision of the following Article; provided, however, that this shall not apply to minor revisions specified by Ordinances of the competent ministries.
- 2 市町村及び都道府県は、前項ただし書の主務省令で定める軽微な変更をしたときは、主務省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を主務大臣に届け出なければならない。
 - (2) When municipalities and prefectures have made minor revisions specified by Ordinances of the competent ministries set forth in the proviso to the preceding paragraph, they shall notify to that effect to the competent ministers, without delay, as specified by Ordinances of the competent ministries.
- 3 前条第五項から第七項までの規定は、第一項の同意について準用する。
 - (3) The provisions of paragraph (5) to paragraph (7) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the consent set forth in paragraph (1).

第七条 (地域産業活性化協議会)

Article 7 (Council for Regional Industrial Development)

- 1 市町村及び都道府県は、その作成しようとする基本計画並びに第五条第五項の規定による同意を得た基本計画（前条第一項又は第二項の規定による変更があったときは、その変更後のもの。以下「同意基本計画」という。）及びその実施に関し必要な事項その他産業集積の形成又は産業集積の活性化に関し必要な事項について協議するため、第五条第二項第七号に規定する事業環境の整備の事業を実施し、又は実施すると見込まれる者と共同して、協議により規約を定め、地域産業活性化協議会（以下「協議会」という。）を組織することができる。
 - (1) Municipalities and prefectures may, for the purpose of consulting on the basic plan they are going to prepare, basic plan for which they have obtained consent as prescribed in Article 5, paragraph (5) (when revision under paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article has been made, basic plan after the revision; hereinafter referred to as the "agreed basic plan"), matters necessary for the implementation thereof, and other necessary matters for the formation or

development of industrial clusters, establish rules through consultation and organize the Council for Regional Industrial Development (hereinafter referred to as the "Council") jointly with persons who have conducted or are expected to conduct a business for the development of business environments prescribed in Article 5, paragraph (2), item (vii).

2 前項の規定により協議会を組織する市町村及び都道府県は、協議会に、次に掲げる者であって同項の規定により共同して協議会を組織することとされていないものを構成員として加えることができる。

(2) Municipalities and prefectures that organize the Council as prescribed in the preceding paragraph may add any of the following persons who shall not jointly organize the Council under the provision of the same paragraph, as a member of the Council:

一 集積区域として設定する区域をその地区に含む商工会又は商工会議所

(i) the Chamber of Commerce or the Chamber of Commerce and Industry covering a district including a zone designated as a cluster zone;

二 集積区域として設定する区域又はその近傍に存在する大学その他の研究機関

(ii) universities and other research institutes located in or near a zone designated as a cluster zone;

三 前二号に掲げる者のほか、同意基本計画の円滑かつ効果的な実施に関し密接な関係を有すると見込まれる者

(iii) in addition to what are listed in the preceding two items, persons who are supposed to be closely concerned with the smooth and effective implementation of an agreed basic plan; and

四 企業立地又は事業高度化の促進に関し専門的知識及び経験を有する者

(iv) persons who have expert knowledge and experience concerning promotion of the establishment of new business facilities or business innovation.

3 市町村及び都道府県は、第一項の規定により協議会を組織しようとするときは、主務省令で定める期間、主務省令で定めるところにより、その旨を公表しなければならない。

(3) When municipalities and prefectures intend to organize the Council as prescribed in paragraph (1), they shall publicize to that effect for the period specified by Ordinances of the competent ministries as specified by Ordinances of the competent ministries.

4 前項の規定により協議会を組織することが公表された場合において、第二項各号に掲げる者であって協議会の構成員として加えるとされていないものは、前項の主務省令で定める期間内に、協議会を組織しようとする市町村及び都道府県に対して自己を協議会の構成員として加えるよう申し出ることができる。

(4) Where it has been publicized that the Council is to be organized as prescribed in the preceding paragraph, a person listed in any of the items of paragraph (2) who is not supposed to be added as a member of the Council may request the

municipalities and prefectures that intend to organize the Council to add him/her as a member of the Council during the period specified by Ordinances of the competent ministries set forth in the preceding paragraph.

5 協議会は、必要があると認めるときは、関係行政機関の長に対して、資料の提供、意見の表明、説明その他の協力を求めることができる。

(5) The Council may, when it is found to be necessary, request the heads of the relevant administrative organs to provide materials, express opinions, give explanations, or provide other cooperation.

6 前各項に定めるもののほか、協議会の運営に関し必要な事項は、規約で定めるものとする。

(6) In addition to what are prescribed in the preceding paragraphs, matters necessary for the operation of the Council shall be provided for by the rules.

第八条 (国の情報提供等)

Article 8 (Information Provision, etc. by the State)

1 国は、市町村及び都道府県による基本計画の作成に資するため、企業立地の動向に関する情報の収集、整理、分析及び提供を行うよう努めるものとする。

(1) The State shall endeavor to collect, compile, analyze, and provide information concerning trends of the establishment of new business facilities, for the purpose of contributing to the preparation of the basic plan by municipalities and prefectures.

2 国は、同意基本計画に係る市町村及び都道府県に対し、当該同意基本計画の円滑かつ確実な実施に関し必要な助言を行うものとする。

(2) The State shall provide municipalities and prefectures pertaining to the agreed basic plan with advice necessary for the smooth and reliable implementation of said agreed basic plan.

第二節 同意集積区域における措置

Section 2 Measures at an Agreed Cluster Zone

第九条 (独立行政法人中小企業基盤整備機構の行う企業立地等促進業務)

Article 9 (Businesses for Promoting Establishment of New Business Facilities by the Organization for Small & Medium Enterprises and Regional Innovation, JAPAN)

1 独立行政法人中小企業基盤整備機構（以下「機構」という。）は、同意基本計画において定められた集積区域（以下「同意集積区域」という。）において、当該同意集積区域に係る指定集積業種に属する事業（以下「特定事業」という。）を行う事業者（以下「特定事業者」という。）による企業立地及び事業高度化を促進するため、同意集積区域において、工場（特定事業の用に供するものに限る。以下この条において同じ。）、事業場（特定事業の用に供するものに限る。以下この条において同じ。）又は当該工場若しくは当該事業場の利用者の利便に供する施設の整備並びにこれらの賃

貸その他の管理及び譲渡を行う。

(1) In order to promote the establishment of new business facilities and business innovation by a business operator who conducts a business that falls under the category of the designated cluster industries pertaining to a cluster zone provided for in the agreed basic plan (hereinafter referred to as an "agreed cluster zone") in said agreed cluster zone (hereinafter such business shall be referred to as a "specified business" and such business operator shall be referred to as a "specified business operator"), the Organization for Small & Medium Enterprises and Regional Innovation, JAPAN (hereinafter referred to as the "Organization") shall conduct businesses for the development, leasing and other management and transfer of factories (limited to those used for a specified business; hereinafter the same shall apply in this Article), workplaces (limited to those used for a specified business; hereinafter the same shall apply in this Article), or facilities to be used for the convenience of the users of said factories or workplaces.

2 機構は、前項の業務のほか、独立行政法人中小企業基盤整備機構法（平成十四年法律第百四十七号）第十五条第一項の業務の遂行に支障のない範囲内で、委託を受けて、次に掲げる業務を行うことができる。

(2) In addition to the businesses set forth in the preceding paragraph, the Organization may conduct the following businesses, as entrusted, within the scope of not causing any hindrance to the performance of the businesses set forth in Article 15, paragraph (1) of the Act on the Organization for Small & Medium Enterprises and Regional Innovation, JAPAN (Act No. 147 of 2002):

一 同意集積区域における工場又は事業場の整備並びに当該工場又は当該事業場の賃貸その他の管理及び譲渡

(i) development of factories or workplaces in an agreed cluster zone, and leasing and other management and transfer of said factories or workplaces;

二 前項の規定により機構が行う工場又は事業場の整備と併せて整備されるべき公共の用に供する施設及び当該工場又は当該事業場の利用者の利便に供する施設の整備並びに当該施設の賃貸その他の管理及び譲渡

(ii) development of facilities for public use that shall be developed along with factories and workplaces to be developed by the Organization as prescribed in the preceding paragraph, and facilities to be used for the convenience of the users of said factories or workplaces, and leasing and other management and transfer of said facilities; and

三 前二号の業務に関連する技術的援助

(iii) technical assistance related to the businesses set forth in the preceding two items.

第十条（工場立地法の特例）

Article 10 (Special Measures of the Factory Location Act)

1 同意基本計画（第五条第二項第四号に掲げる事項が定められているものに限る。）において定められた同項第三号に規定する区域（以下「同意企業立地重点促進区域」という。）の存する市町村は、同意企業立地重点促進区域における製造業等（工場立地法第二条第三項に規定する製造業等をいう。以下この条において同じ。）に係る工場又は事業場の緑地（同法第四条第一項第一号に規定する緑地をいう。以下この条において同じ。）及び環境施設（同法第四条第一項第一号に規定する環境施設をいう。以下この条において同じ。）のそれぞれの面積の敷地面積に対する割合に関する事項（以下この条において「緑地面積率等」という。）について、条例で、次項の基準の範囲内において、同法第四条第一項の規定により公表され、又は同法第四条の二第一項の規定により定められた準則に代えて適用すべき準則を定めることができる。

(1) Municipalities having a zone prescribed in Article 5, paragraph (2), item (iii) that is designated in the agreed basic plan (limited to one that provides for matters listed in Article 5, paragraph (2), item (iv)) (hereinafter such zone shall be referred to as the "agreed zone for intensively promoting the establishment of new business facilities") may establish applicable rules, in lieu of rules that have been publicized as prescribed in Article 4, paragraph (1) of the Factory Location Act or rules that have been established as prescribed in Article 4-2, paragraph (1) of the same Act, in Municipal Ordinances, within the scope of the standards set forth in the following paragraph, with regard to matters concerning the ratio against the total site area of factories or workplaces pertaining to manufacturing industries, etc. (meaning manufacturing industries, etc. prescribed in Article 2, paragraph (3) of the same Act; hereinafter the same shall apply in this Article) of respective areas of green spaces (meaning green spaces prescribed in Article 4, paragraph (1), item (i) of the same Act; hereinafter the same shall apply in this Article) and environmental facilities (meaning environmental facilities prescribed in Article 4, paragraph (1), item (i) of the same Act; hereinafter the same shall apply in this Article) therein (hereinafter such matters shall be referred to as "green space-area ratios etc." in this Article) in the agreed zone for intensively promoting the establishment of new business facilities.

2 経済産業大臣及び製造業等を所管する大臣は、関係行政機関の長に協議し、かつ、産業構造審議会の意見を聴いて、緑地面積率等について、同意企業立地重点促進区域における重点的な企業立地の必要性を踏まえ、緑地及び環境施設の整備の必要の程度に応じて同意企業立地重点促進区域についての区域の区分ごとの基準を公表するものとする。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry and the ministers who have jurisdiction over manufacturing industries, etc. shall consult with the heads of the relevant administrative organs, listen to the opinions of the Industrial Structure Council, and publicize the standards for green space-area ratios, etc. for each district of the agreed zone for intensively promoting the establishment of new business facilities, based on the necessity of the intensive establishment of new

business facilities at the agreed zone for intensively promoting the establishment of new business facilities and in accordance with the degree of need for developing green spaces and environmental facilities.

3 第一項の規定により準則を定める条例（以下「緑地面積率等条例」という。）が施行されている間は、工場立地法の規定により都道府県知事の権限に属するものとされている事務であって、当該緑地面積率等条例に係る同意企業立地重点促進区域に係るものは、当該同意企業立地重点促進区域の存する市町村の長が行うものとする。

(3) While a Municipal Ordinance that establishes rules as prescribed in paragraph (1) (hereinafter referred to as a "Municipal Ordinance on Green Space-Area Ratios, etc.") is in force, affairs that are specified as being under the authority of prefectural governors under the Factory Location Act and which pertain to the agreed zone for intensively promoting the establishment of new business facilities related to said Municipal Ordinance on Green Space-Area Ratios, etc. shall be carried out by the head of a municipality having said agreed zone for intensively promoting the establishment of new business facilities.

4 前項の規定により市町村の長が事務を行う場合においては、工場立地法の規定及び工場立地の調査等に関する法律の一部を改正する法律（昭和四十八年法律第百八号）附則第三条第一項の規定中都道府県知事に関する規定は、当該同意企業立地重点促進区域については、市町村の長に関する規定として当該市町村の長に適用があるものとする。この場合において、工場立地法第九条第二項第一号中「第四条の二第一項の規定により地域準則が定められた場合にあつては、その地域準則」とあるのは、「企業立地の促進等による地域における産業集積の形成及び活性化に関する法律第十条第一項の規定により準則が定められた場合にあつては、その準則」とする。

(4) Where the head of a municipality carries out affairs as prescribed in the preceding paragraph, part of the provisions of the Factory Location Act and the provision of Article 3, paragraph (1) of the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Act on Investigation of Factory Location, etc. (Act No. 108 of 1973) concerning prefectural governors shall apply to said head of the municipality, as the provision concerning heads of municipalities. In this case, the term "in the case where local rules have been established as prescribed in Article 4-2, paragraph (1), said local rules" in Article 9, paragraph (2), item (i) of the Factory Location Act shall be deemed to be replaced with "in the case where rules have been established as prescribed in Article 10, paragraph (1) of the Act on Formation and Development of Regional Industrial Clusters through Promotion of Establishment of New Business Facilities, etc., said rules."

第十一条

Article 11

1 緑地面積率等条例を定めた市町村は、当該緑地面積率等条例に係る同意企業立地重点促進区域の廃止（その一部の廃止を含む。以下この条及び次条において同じ。）が

あった場合においては、当該廃止により同意企業立地重点促進区域でなくなった区域において当該廃止前に緑地面積率等条例の適用を受けた工場立地法第六条第一項に規定する特定工場（以下単に「特定工場」という。）について、条例で、当該廃止に伴い合理的に必要と判断される範囲内で、所要の経過措置を定めることができる。

- (1) Municipalities that have established a Municipal Ordinance on Green Space-Area Ratios, etc. may, when an agreed zone for intensively promoting the establishment of new business facilities related to said Municipal Ordinance on Green Space-Area Ratios, etc. has been abolished (including partial abolishment; hereinafter the same shall apply in this Article and the following Article), establish the necessary transitional measures, with regard to a specified factory prescribed in Article 6, paragraph (1) of the Factory Location Act (hereinafter simply referred to as a "specified factory") to which the Municipal Ordinance on Green Space-Area Ratios, etc. was applied prior to said abolition in a zone which has ceased to be an agreed zone for intensively promoting the establishment of new business facilities as a result of said abolition, in their Municipal Ordinances, within the scope defined as being reasonably necessary following said abolition.
- 2 前項の規定により経過措置を定める条例が施行されている間は、工場立地法の規定により都道府県知事の権限に属するものとされている事務であって、同項の特定工場に係るものは、当該条例に係る同意企業立地重点促進区域に係る市町村の長が行うものとする。
- (2) While a Municipal Ordinance that establishes transitional measures as prescribed in the preceding paragraph is in force, affairs that are specified as being under the authority of prefectural governors under the Factory Location Act and which pertain to the specified factory set forth in the same paragraph shall be carried out by the head of the municipality having the agreed zone for intensively promoting the establishment of new business facilities pertaining to the said Municipal Ordinance.
- 3 前項の規定により市町村の長が事務を行う場合においては、前条第四項の規定を準用する。この場合において、同項中「第十条第一項の規定により準則が定められた場合にあつては、その準則」とあるのは、「第十一条第一項の規定により条例が定められた場合にあつては、その条例」と読み替えるものとする。
- (3) Where the head of a municipality carries out affairs as prescribed in the preceding paragraph, the provision of paragraph (4) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis. In this case, the term "in the case where rules have been established as prescribed in Article 10, paragraph (1), said rules" in the same paragraph shall be deemed to be replaced with "in the case where a Municipal Ordinance has been established as prescribed in Article 11, paragraph (1), said Municipal Ordinance."

第十二条

Article 12

- 1 緑地面積率等条例の施行前に都道府県知事にされた工場立地法第六条第一項、第七条第一項若しくは第八条第一項又は工場立地の調査等に関する法律の一部を改正する法律附則第三条第一項の規定による届出であって緑地面積率等条例の施行の日において勧告、勧告に係る事項を変更すべき旨の命令又は実施の制限の期間の短縮の処理がされていないものについての勧告、勧告に係る事項を変更すべき旨の命令又は実施の制限の期間の短縮については、なお従前の例による。
 - (1) With regard to a notification made to prefectural governors prior to the enforcement of a Municipal Ordinance on Green Space-Area Ratios, etc., under Article 6, paragraph (1), Article 7, paragraph (1), or Article 8, paragraph (1) of the Factory Location Act, or Article 3, paragraph (1) of the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Act on Investigation of Factory Location, etc., for which any disposition of a recommendation, an order to change matters related to a recommendation, or reduction of a period to restrict implementation has not been rendered as on the date of the enforcement of a Municipal Ordinance on Green Space-Area Ratios, etc., the provisions then in force shall remain applicable to such recommendation, order to change matters related to a recommendation, or reduction of a period to restrict implementation.
- 2 前項の規定によりなお従前の例によることとされる場合における緑地面積率等条例の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。
 - (2) Where the provisions then in force remain applicable as prescribed in the preceding paragraph, with regard to the application of penal provisions to acts committed after the enforcement of a Municipal Ordinance on Green Space-Area Ratios, etc., the provisions then in force shall remain applicable.
- 3 緑地面積率等条例の廃止若しくは失効、同意企業立地重点促進区域の廃止又は前条第一項の規定により経過措置を定める条例（以下この項において「経過措置条例」という。）の廃止若しくは失効により、当該緑地面積率等条例（経過措置条例が定められている場合にあつては、当該経過措置条例）で定めた準則の適用を受けないこととなった特定工場について、それぞれ当該緑地面積率等条例の廃止若しくは失効の日、当該同意企業立地重点促進区域の廃止の日又は当該経過措置条例の廃止若しくは失効の日前に当該緑地面積率等条例に係る同意企業立地重点促進区域に係る事務又は当該経過措置条例に係る同条第一項の特定工場に係る事務を行うものとされた市町村の長（地方自治法第二百五十二条の十九第一項の指定都市の長を除く。）にされた工場立地法第六条第一項、第七条第一項若しくは第八条第一項又は工場立地の調査等に関する法律の一部を改正する法律附則第三条第一項の規定による届出は、それぞれの廃止又は失効の日（以下この条において「特定日」という。）以後においては、当該緑地面積率等条例に係る同意企業立地重点促進区域に係る都道府県の知事にされたものとみなす。ただし、当該届出であつて特定日において勧告、勧告に係る事項を変更すべき旨の命令又は実施の制限の期間の短縮の処理がされていないものについての勧告、勧告に係る事項を変更すべき旨の命令又は実施の制限の期間の短縮については、なお

従前の例による。

- (3) Where a Municipal Ordinance on Green Space-Area Ratios, etc. has been repealed or has become invalid, an agreed zone for intensively promoting the establishment of new business facilities has been abolished, or a Municipal Ordinance that establishes transitional measures as prescribed in paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as the "Municipal Ordinance on Transitional Measures" in this paragraph) has been repealed or has become invalid, and as a result, a specified factory has ceased to be subject to the rules established by said Municipal Ordinance on Green Space-Area Ratios, etc. (when a Municipal Ordinance on Transitional Measures has been established, said Municipal Ordinance on Transitional Measures), with regard to such specified factory, a notification which was made, under Article 6, paragraph (1), Article 7, paragraph (1), or Article 8, paragraph (1) of the Factory Location Act, or Article 3, paragraph (1) of the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Act on Investigation of Factory Location, etc., to the head of a municipality who is specified to carry out affairs pertaining to the agreed zone for intensively promoting the establishment of new business facilities related to said Municipal Ordinance on Green Space-Area Ratios, etc. or affairs pertaining to a specified factory set forth in paragraph (1) of the preceding Article related to said Municipal Ordinance on Transitional Measures (excluding the head of a designated city set forth in Article 252-19, paragraph (1) of the Local Autonomy Act), prior to the date of repeal or invalidity of said Municipal Ordinance on Green Space-Area Ratios, etc., the date of the abolition of said agreed zone for intensively promoting the establishment of new business facilities, and the date of repeal or invalidity of said Municipal Ordinance on Transitional Measures, respectively, shall be deemed to have been made to the prefectural governor pertaining to the agreed zone for intensively promoting the establishment of new business facilities related to said Municipal Ordinance on Green Space-Area Ratios, etc., after the respective date of repeal, abolition, or invalidity (hereinafter referred to as the "specified date" in this Article); provided, however, that with regard to said notification, for which any disposition of a recommendation, an order to change matters related to a recommendation, or reduction of a period to restrict implementation has not been rendered as on the specified date, the provisions then in force shall remain applicable to such recommendation, order to change matters related to a recommendation, or reduction of a period to restrict implementation.
- 4 前項ただし書の規定によりなお従前の例によることとされる場合における特定日以後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。
- (4) Where the provisions then in force remain applicable as prescribed in the proviso to the preceding paragraph, with regard to the application of penal provisions to acts committed after the specified date, the provisions then in force shall remain

applicable.

第十三条 （農地法等による処分についての配慮）

Article 13 (Consideration to Disposition under the Agricultural Land Act, etc.)

国の行政機関の長又は都道府県知事は、同意企業立地重点促進区域内の土地を同意基本計画において定められた第五条第二項第七号の施設（工場若しくは事業場若しくはこれらの用に供するための工場用地若しくは業務用地又は研究開発のための施設若しくは研修施設に限る。）の用に供するため農地法（昭和二十七年法律第二百二十九号）その他の法律の規定による許可その他の処分を求められたときは、当該同意企業立地重点促進区域における円滑な企業立地に資するため、当該処分が迅速に行われるよう適切な配慮をするものとする。

When the heads of national government administrative organs or prefectural governors have been asked to grant permission or make other dispositions under the provisions of the Agricultural Land Act (Act No. 229 of 1952) and other Acts, for the purpose of providing land within an agreed zone for intensively promoting the establishment of new business facilities to be used for facilities set forth in Article 5, paragraph (2), item (vii) (limited to factories or workplaces, factory sites or business sites to be used therefor, research and development facilities or training facilities) that are provided for in the agreed basic plan, they shall give appropriate consideration so that said disposition should be implemented promptly, in order to contribute to the smooth establishment of new business facilities in said agreed zone for intensively promoting the establishment of new business facilities.

第三節 承認企業立地計画等に係る措置

Section 3 Measures pertaining to an Approved Plan for Establishing New Business Facilities, etc.

第十四条 （企業立地計画の承認）

Article 14 (Approval for a Plan for Establishing New Business Facilities)

1 同意集積区域において企業立地を行おうとする特定事業者は、当該企業立地に関する計画（以下「企業立地計画」という。）を作成し、当該同意集積区域を管轄する都道府県知事の承認を申請することができる。

(1) A specified business operator who intends to establish new business facilities in an agreed cluster zone may prepare a plan concerning said establishment of new business facilities (hereinafter referred to as a "plan for establishing new business facilities") and apply for the approval from the prefectural governor who has jurisdiction over said agreed cluster zone.

2 企業立地計画においては、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) A plan for establishing new business facilities shall contain the following matters:

- 一 企業立地の内容及び実施時期
 - (i) details about and the time of the establishment of new business facilities;
 - 二 特定事業のための施設又は設備の設置その他企業立地のための措置に関する事項
 - (ii) matters concerning the establishment of facilities or equipment for the specified business and other measures for establishing new business facilities;
 - and
 - 三 企業立地に必要な資金の額及びその調達方法
 - (iii) the amount of funds necessary for establishing new business facilities and the procurement method thereof.
- 3 都道府県知事は、企業立地計画が基本方針（第四条第二項第九号に規定する事項に限る。）及び同意基本計画に適合するものであると認めるときは、その承認をするものとする。
- (3) When prefectural governors find that the plan for establishing new business facilities conforms with the basic policy (limited to matters prescribed in Article 4, paragraph (2), item (ix)) and the agreed basic plan, they shall grant approval.
- 4 都道府県知事は、前項の規定による承認を行ったときは、関係市町村長に対して、遅滞なく、その旨を通知しなければならない。
- (4) When prefectural governors have granted approval as prescribed in the preceding paragraph, they shall notify the heads of the relevant municipalities to that effect, without delay.

第十五条 （企業立地計画の変更等）

Article 15 (Changes to a Plan for Establishing New Business Facilities, etc.)

- 1 前条第三項の承認を受けた事業者（以下「承認企業立地事業者」という。）は、当該承認に係る企業立地計画の変更をしようとするときは、その承認をした都道府県知事の承認を受けなければならない。
- (1) A business operator who has obtained approval as set forth in paragraph (3) of the preceding Article (hereinafter referred to an "approved business operator establishing new business facilities") shall, when he/she intends to change the plan for establishing new business facilities pertaining to said approval, obtain approval from the prefectural governor who has granted the original approval.
- 2 都道府県知事は、承認企業立地事業者が前条第三項の承認に係る企業立地計画（前項の規定による変更の承認があったときは、その変更後のもの。以下「承認企業立地計画」という。）に従って企業立地のための措置を行っていないと認めるときは、その承認を取り消すことができる。
- (2) When prefectural governors find that an approved business operator establishing new business facilities has not taken measures for establishing new business facilities in accordance with the plan for establishing new business facilities pertaining to the approval set forth in paragraph (3) of the preceding Article (when approval has been granted for changes under the preceding paragraph, in

accordance with the plan after the changes; hereinafter such plan shall be referred to as the "approved plan for establishing new business facilities"), they may revoke the approval.

3 前条第三項及び第四項の規定は、第一項の承認について準用する。

(3) The provisions of paragraph (3) and paragraph (4) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the approval set forth in paragraph (1).

第十六条 (事業高度化計画の承認)

Article 16 (Approval for a Plan for Making Business Innovation)

1 同意集積区域において事業高度化を行おうとする特定事業者は、当該事業高度化に関する計画（以下「事業高度化計画」という。）を作成し、当該同意集積区域を管轄する都道府県知事の承認を申請することができる。

(1) A specified business operator who intends to make a business innovation in an agreed cluster zone may prepare a plan concerning said business innovation (hereinafter referred to as a "plan for making a business innovation") and apply for approval from the prefectural governor who has jurisdiction over said agreed cluster zone.

2 事業高度化計画においては、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) A plan for making a business innovation shall contain the following matters:

一 事業高度化の目標

(i) objectives of the business innovation;

二 事業高度化の内容及び実施時期

(ii) details about and the time of the business innovation;

三 事業高度化に関する研究開発、設備の設置その他の事業高度化のための措置に関する事項

(iii) matters concerning research and development and the establishment of facilities concerning the business innovation and other measures for making the business innovation; and

四 事業高度化に必要な資金の額及びその調達方法

(iv) the amount of funds necessary for making a business innovation and the procurement method thereof.

3 都道府県知事は、事業高度化計画が基本方針（第四条第二項第九号に規定する事項に限る。）及び同意基本計画に適合するものであると認めるときは、その承認をするものとする。

(3) When prefectural governors find that the plan for making a business innovation conforms with the basic policy (limited to matters prescribed in Article 4, paragraph (2), item (ix)) and the agreed basic plan, they shall grant approval.

4 都道府県知事は、前項の規定による承認を行ったときは、関係市町村長に対して、遅滞なく、その旨を通知しなければならない。

(4) When prefectural governors have granted approval as prescribed in the

preceding paragraph, they shall notify the heads of the relevant municipalities to that effect, without delay.

第十七条 (事業高度化計画の変更等)

Article 17 (Changes to a Plan for Making a Business Innovation)

- 1 前条第三項の承認を受けた事業者（以下「承認事業高度化事業者」という。）は、当該承認に係る事業高度化計画の変更をしようとするときは、その承認をした都道府県知事の承認を受けなければならない。
 - (1) A business operator who has obtained approval as set forth in paragraph (3) of the preceding Article (hereinafter referred to an "approved business operator making a business innovation") shall, when he/she intends to change the plan for making a business innovation pertaining to said approval, obtain the approval from the prefectural governor who has granted the original approval.
 - 2 都道府県知事は、承認事業高度化事業者が前条第三項の承認に係る事業高度化計画（前項の規定による変更の承認があったときは、その変更後のもの。以下「承認事業高度化計画」という。）に従って事業高度化のための措置を行っていないと認めるときは、その承認を取り消すことができる。
 - (2) When prefectural governors find that an approved business operator making a business innovation has not taken measures for making a business innovation in accordance with the plan for making a business innovation pertaining to the approval set forth in paragraph (3) of the preceding Article (when approval has been granted for changes under the preceding paragraph, in accordance with the plan after the changes; hereinafter such plan shall be referred to as the "approved plan for making a business innovation"), they may revoke the approval.
 - 3 前条第三項及び第四項の規定は、第一項の承認について準用する。
 - (3) The provisions of paragraph (3) and paragraph (4) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the approval set forth in paragraph (1).

第十八条 (中小企業信用保険法の特例)

Article 18 (Special Provisions of the Small and Medium-sized Enterprise Credit Insurance Act)

- 1 中小企業信用保険法（昭和二十五年法律第二百六十四号）第三条第一項に規定する普通保険（以下「普通保険」という。）、同法第三条の二第一項に規定する無担保保険（以下「無担保保険」という。）又は同法第三条の三第一項に規定する特別小口保険（以下「特別小口保険」という。）の保険関係であつて、地域産業集積関連保証（同法第三条第一項、第三条の二第一項又は第三条の三第一項に規定する債務の保証であつて、承認企業立地事業者が承認企業立地計画に従って企業立地のための措置を行うために必要な資金に係るもの又は承認事業高度化事業者が承認事業高度化計画に従って事業高度化のための措置を行うために必要な資金に係るものをいう。以下同じ。）を受けた中小企業者に係るものについての次の表の上欄に掲げる同法の規定の適用については、これらの

規定中同表の中欄に掲げる字句は、同表の下欄に掲げる字句とする。

(1) With regard to the application of the provisions of the Small and Medium-sized Enterprise Credit Insurance Act (Act No. 264 of 1950) listed in the left-hand column of the following table, to insurance relationships of general insurance prescribed in Article 3, paragraph (1) of the same Act (hereinafter referred to as "general insurance"), unsecured insurance prescribed in Article 3-2, paragraph (1) of the same Act (hereinafter referred to as "unsecured insurance"), or special petty insurance prescribed in Article 3-3, paragraph (1) of the same Act (hereinafter referred to as "special petty insurance"), which pertain to a small and medium-sized business operator who has received a guarantee related to regional industrial clusters (meaning a guarantee of obligation prescribed in Article 3, paragraph (1), Article 3-2, paragraph (1), or Article 3-3, paragraph (1) of the same Act which is related to the funds necessary for an approved business operator establishing new business facilities to take measures for establishing new business facilities in accordance with the approved plan for establishing new business facilities or the funds necessary for an approved business operator making a business innovation to take measures for making a business innovation in accordance with the approved plan for making a business innovation; the same shall apply hereinafter), the terms listed in the middle column of the following table in these provisions shall be deemed to be replaced with the terms listed in the right-hand column of the same table.

<p>第三条第一項 Article 3, paragraph (1)</p>	<p>保険価額の合計額 が the total insurance value</p>	<p>企業立地の促進等による地域における産業集積の形成及び活性化に関する法律第十八条第一項に規定する地域産業集積関連保証（以下「地域産業集積関連保証」という。）に係る保険関係の保険価額の合計額とその他の保険関係の保険価額の合計額とがそれぞれ each of the total insurance value of insurance relationships pertaining to a guarantee related to regional industrial clusters prescribed in Article 18, paragraph (1) of the Act on Formation and Development of Regional Industrial Clusters through Promotion of Establishment of New Business Facilities, etc. (hereinafter referred to as a "guarantee related to regional industrial clusters") and the total insurance value of other insurance relationships</p>
<p>第三条の二第一 項及び第三条の 三第一項</p>	<p>保険価額の合計額 が the total insurance</p>	<p>地域産業集積関連保証に係る保険関係の保険価額の合計額とその他の保険関係の保険価額の合計額とがそれぞれ</p>

Article 3-2, paragraph (1) and Article 3-3, paragraph (1)	value	each of the total insurance value of insurance relationships pertaining to a guarantee related to regional industrial clusters and the total insurance value of other insurance relationships
第三条の二第三項 Article 3-2, paragraph (3)	当該借入金の額のうち out of the amount of said borrowings	地域産業集積関連保証及びその他の保証ごとに、それぞれ当該借入金の額のうち out of the respective amount of said borrowings for each of a guarantee related to regional industrial clusters and other guarantees
	当該債務者 said debtor	地域産業集積関連保証及びその他の保証ごとに、当該債務者 said debtor for each of a guarantee related to regional industrial clusters and other guarantees
第三条の三第二項 Article 3-3, paragraph (2)	当該保証をした[借入金の額] said [amount of borrowings] secured	地域産業集積関連保証及びその他の保証ごとに、それぞれ当該保証をした said [amount of borrowings] secured for each of a guarantee related to regional industrial clusters and other guarantees
	当該債務者 said debtor	地域産業集積関連保証及びその他の保証ごとに、当該債務者 said debtor for each of a guarantee related to regional industrial clusters and other guarantees

2 普通保険の保険関係であって、地域産業集積関連保証に係るものについての中小企業信用保険法第三条第二項及び第五条の規定の適用については、同法第三条第二項中「百分の七十」とあり、及び同法第五条中「百分の七十（無担保保険、特別小口保険、流動資産担保保険、公害防止保険、エネルギー対策保険、海外投資関係保険、新事業開拓保険、事業再生保険及び特定社債保険にあつては、百分の八十）」とあるのは、「百分の八十」とする。

(2) With regard to the application of the provisions of Article 3, paragraph (2) and Article 5 of the Small and Medium-sized Enterprise Credit Insurance Act to insurance relationships of general insurance that pertain to a guarantee related to regional industrial clusters, the term "70 percent" in Article 3, paragraph (2) of the same Act and the term "70 percent (80 percent in the case of unsecured insurance, special petty insurance, current assets insurance, pollution prevention insurance, energy conservation insurance, overseas investment-related insurance, new business development insurance, business reconstruction insurance, and specific corporate bond insurance)" in Article 5 of the same Act shall be deemed to be replaced with "80 percent."

3 普通保険、無担保保険又は特別小口保険の保険関係であって、地域産業集積関連保

証に係るものについての保険料の額は、中小企業信用保険法第四条の規定にかかわらず、保険金額に年百分の二以内において政令で定める率を乗じて得た額とする。

- (3) The amount of insurance premiums of insurance relationships of general insurance, unsecured insurance, or special petty insurance that pertain to a guarantee related to regional industrial clusters shall be the amount obtained by multiplying the insurance amount by the rate specified by a Cabinet Order within two percent per annum, notwithstanding the provision of Article 4 of the Small and Medium-sized Enterprise Credit Insurance Act.

第十八条の二 (小規模企業者等設備導入資金助成法の特例)

Article 18-2 (Special Provisions of the Act on Equipment Installation Support for Small Enterprises)

小規模企業者等設備導入資金助成法（昭和三十一年法律第百十五号）第三条第一項に規定する小規模企業者等設備導入資金貸付事業に係る貸付金の貸付けを受けて同法第二条第四項に規定する貸与機関（以下この条において「貸与機関」という。）が行う同法第二条第五項に規定する設備資金貸付事業（以下この条において「設備資金貸付事業」という。）に係る貸付金であつて、承認企業立地計画又は承認事業高度化計画に従つて同法第二条第一項に規定する小規模企業者等が設置する設備又は取得するプログラム使用权（同条第七項に規定するプログラム使用权をいう。）に係るものについては、同法第四条第二項の規定にかかわらず、一の借主に対して貸し付けることができる設備資金貸付事業に係る貸付金の金額は、一の設備又は一のプログラム使用权につき、貸与機関が必要と認めた金額の三分の二に相当する額以内の額とする。

With regard to loans related to an equipment fund lending business prescribed in Article 2, paragraph (5) of the Act on Equipment Installation Support for Small Enterprises (Act No. 115 of 1956) which is conducted by a lending institution prescribed in Article 2, paragraph (4) of the same Act (hereinafter referred to as a "lending institution" in this Article) by receiving loans pertaining to a business to lend equipment installation funds to small enterprises prescribed in Article 3, paragraph (1) of the same Act (hereinafter such lending business shall be referred to as an "equipment fund lending business" in this Article) and which pertains to facilities equipped or licenses for programs (meaning licenses for programs prescribed in Article 2, paragraph (7) of the same Act) acquired by a small enterprise, etc. prescribed in Article 2, paragraph (1) of the same Act, in accordance with the approved plan for establishing new business facilities or making a business innovation, the amount of loans related to an equipment fund lending business that can be lent to one borrower shall be within two-thirds of the amount that a lending institution finds to be necessary, per facility or license for one program, notwithstanding the provision of Article 4, paragraph (2) of the same Act.

第十八条の三 (食品流通構造改善促進法の特例)

Article 18-3 (Special Provisions of the Food-Marketing Structure Improvement Promotion Act)

1 食品流通構造改善促進法（平成三年法律第五十九号）第十一条第一項の規定により指定された食品流通構造改善促進機構は、同法第十二条各号に掲げる業務のほか、次に掲げる業務を行うことができる。

(1) The Organization of the Food-Marketing Structure Improvement designated under Article 11, paragraph (1) of the Food-Marketing Structure Improvement Promotion Act (Act No. 59 of 1991) may carry out the following businesses, in addition to businesses listed in the items of Article 12 of the same Act:

一 食品（食品流通構造改善促進法第二条第一項に規定する食品をいう。）の製造、加工又は販売の事業を行う者（以下この項において「食品製造業者等」という。）が承認企業立地計画又は承認事業高度化計画に従って行う企業立地又は事業高度化のための措置に必要な資金の借入れに係る債務を保証すること。

(i) to guarantee obligations related to the borrowing of the funds necessary for measures for establishing new business facilities or making a business innovation, which are taken by a person who conducts a foodstuffs manufacturing, processing, or sales business (meaning foodstuffs prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Food-Marketing Structure Improvement Promotion Act) (hereinafter such person shall be referred to as a "food manufacturer, etc." in this paragraph) in accordance with the approved plan for establishing new business facilities or making a business innovation;

二 食品製造業者等が承認企業立地計画又は承認事業高度化計画に従って行う企業立地又は事業高度化のための措置について、その実施に要する費用の一部を負担して当該措置に参加すること。

(ii) to participate in measures for establishing new business facilities or making a business innovation, which are taken by a food manufacturer, etc. in accordance with the approved plan for establishing new business facilities or making a business innovation, by way of bearing part of the costs required for the implementation of said measures;

三 承認企業立地計画又は承認事業高度化計画に従って企業立地又は事業高度化のための措置を行う食品製造業者等の委託を受けて、当該承認企業立地計画又は当該承認事業高度化計画に従って施設の整備を行うこと。

(iii) to improve facilities in accordance with the approved plan for establishing new business facilities or making a business innovation, as entrusted by a food manufacturer, etc. who is to take measures for establishing new business facilities or making a business innovation in accordance with said approved plan;

四 承認企業立地計画又は承認事業高度化計画に従って企業立地又は事業高度化のための措置を行う食品製造業者等に対し、必要な資金のあっせんを行うこと。

(iv) to help raise the necessary funds for a food manufacturer, etc. who is to take measures for establishing new business facilities or making a business

innovation in accordance with the approved plan for establishing new business facilities or making a business innovation; and

五 前各号に掲げる業務に附帯する業務を行うこと。

(v) to carry out businesses accompanying those listed in the preceding items.

2 前項の規定により食品流通構造改善促進機構の業務が行われる場合には、次の表の上欄に掲げる食品流通構造改善促進法の規定の適用については、これらの規定中同表の中欄に掲げる字句は、同表の下欄に掲げる字句とする。

(2) Where the Organization of the Food-Marketing Structure Improvement carries out businesses as prescribed in the preceding paragraph, with regard to the application of the provisions of the Food-Marketing Structure Improvement Promotion Act listed in the left-hand column of the following table, the terms listed in the middle column of the following table in these provisions shall be deemed to be replaced with the terms listed in the right-hand column of the same table.

<p>第十三条第一項 Article 13, paragraph (1)</p>	<p>前条第一号に掲げる業務 business listed in item (i) of the preceding Article</p>	<p>前条第一号に掲げる業務及び企業立地の促進等による地域における産業集積の形成及び活性化に関する法律（以下「地域産業集積形成法」という。）第十八条の三第一項第一号に掲げる業務 business listed in item (i) of the preceding Article and the business listed in Article 18-3, paragraph (1), item (i) of the Act on Formation and Development of Regional Industrial Clusters through Promotion of Establishment of New Business Facilities, etc. (hereinafter referred to as the "Regional Industrial Clusters Formation Act")</p>
<p>第十四条第一項 Article 14, paragraph (1)</p>	<p>第十二条第一号に掲げる業務 business listed in Article 12, item (i)</p>	<p>第十二条第一号に掲げる業務及び地域産業集積形成法第十八条の三第一項第一号に掲げる業務 business listed in Article 12, item (i) and the business listed in Article 18-3, paragraph (1), item (i) of the Regional Industrial Clusters Formation Act</p>
<p>第十八条第一項、 第十九条及び第 二十条第一項第 一号 Article 18, paragraph (1), Article 19, and</p>	<p>第十二条各号に掲げる業務 business listed in the items of Article 12</p>	<p>第十二条各号に掲げる業務又は地域産業集積形成法第十八条の三第一項各号に掲げる業務 business listed in the items of Article 12 and the business listed in the items of Article 18-3, paragraph (1) of the Regional Industrial Clusters Formation Act</p>

Article 20, paragraph (1), item (i)		
第二十条第一項 第三号 Article 20, paragraph (1), item (iii)	この章 this Chapter	この章若しくは地域産業集積形成法 this Chapter or the Regional Industrial Clusters Formation Act

第十九条 (課税の特例)

Article 19 (Special Provisions for Taxation)

承認企業立地計画に従って企業立地を行う承認企業立地事業者であつて、同意集積区域内において指定集積業種のうち次に掲げるものに属する事業のための施設又は設備を新設したものが、当該新設に伴い新たに取得し、又は製作し、若しくは建設した機械及び装置並びに建物及びその附属設備については、租税特別措置法（昭和三十二年法律第二十六号）で定めるところにより、課税の特例の適用があるものとする。

Pursuant to the Act on Special Measures Concerning Taxation (Act No. 26 of 1957), special provisions for taxation shall be applied to machines, equipment, buildings and equipment attached thereto which have been newly acquired, manufactured or constructed by an approved business operator establishing new business facilities who has established a new business facilities in accordance with the approved plan for establishing new business facilities and who has established, in an agreed cluster zone, new facilities or equipment to be used for designated cluster industries falling under those listed as follows:

- 一 国内外の厳しい競争条件の下にある業種であつて、その業種に属する事業に係る企業立地が地域における産業集積の形成等を特に促進するものとして政令で定めるもの
 - (i) an industry which is under severe competitive conditions domestically and internationally and is specified by a Cabinet Order as an industry that will promote, in particular, the formation, etc. of regional industrial clusters as a result of establishing new business facilities related thereto; and
- 二 その業種に属する事業に係る企業立地が地域における産業集積の形成等に資する業種であつて、農林漁業との関連性が高いものとして政令で定めるもの
 - (ii) an industry which contributes to the formation, etc. of regional industrial clusters as a result of establishing new business facilities related thereto and is specified by a Cabinet Order as an industry that is closely related to the agriculture, forestry and fisheries industries.

第二十条 (地方税の課税免除又は不均一課税に伴う措置)

Article 20 (Measures Accompanying Tax Exemption or Unequal Taxation of Local

Taxes)

地方税法（昭和二十五年法律第二百二十六号）第六条の規定により、総務省令で定める地方公共団体が、承認企業立地計画に従って特定事業のための施設のうち総務省令で定めるものを同意集積区域内に設置した事業者（指定集積業種であって総務省令で定めるものに属する事業を行う者に限る。）について、当該施設の用に供する家屋若しくはその敷地である土地の取得に対する不動産取得税若しくは当該施設の用に供する家屋若しくは構築物若しくはこれらの敷地である土地に対する固定資産税を課さなかった場合又はこれらの地方税に係る不均一の課税をした場合において、これらの措置が総務省令で定める場合に該当するものと認められるときは、地方交付税法（昭和二十五年法律第二百十一号）第十四条の規定による当該地方公共団体の各年度における基準財政収入額は、同条の規定にかかわらず、当該地方公共団体の当該各年度分の減収額（固定資産税に関するこれらの措置による減収額にあつては、これらの措置がされた最初の年度以降三箇年度におけるものに限る。）のうち総務省令で定めるところにより算定した額を同条の規定による当該地方公共団体の当該各年度（これらの措置が総務省令で定める日以後において行われたときは、当該減収額について当該各年度の翌年度）における基準財政収入額となるべき額から控除した額とする。

Where a local public entity specified by an Ordinance of the Ministry of Internal Affairs and Communications has, pursuant to the provision of Article 6 of the Local Tax Act (Act No. 226 of 1950), exempted a business operator who has established facilities for a specified business specified by an Ordinance of the Ministry of Internal Affairs and Communications in an agreed cluster zone, in accordance with the approved plan for establishing new business facilities (limited to a business operator who conducts a business in designated cluster industries specified by an Ordinance of the Ministry of Internal Affairs and Communications) from paying real property acquisition tax for acquiring houses to be used for said facilities or the site thereof or fixed asset taxes for houses or structures to be used for said facilities or the site thereof, or has imposed unequal taxation related to such local taxes, and when these measures are found to fall under cases specified by an Ordinance of the Ministry of Internal Affairs and Communications, the base amount of income of said local public entity for each fiscal year under Article 14 of the Local Allocation Tax Act (Act No. 211 of 1950) shall be the amount obtained by deducting the partial amount of income decreases of said local public entity for said each fiscal year (for decreases due to those measures concerning fixed asset tax, limited to decreases for three years after the first fiscal year in which said measures were taken), calculated as specified by an Ordinance of the Ministry of Internal Affairs and Communications, from the original base amount of income under the same Article of said local public entity for each said fiscal year (where those measures are taken on or after the date specified by an Ordinance of the Ministry of Internal Affairs and Communications, for the fiscal year following each said fiscal year in which each of the income decreases occurred), notwithstanding the provision of the same Article.

第二十一条 (資金の確保)

Article 21 (Securing of Funds)

国及び地方公共団体は、承認企業立地事業者又は承認事業高度化事業者が承認企業立地計画又は承認事業高度化計画に従って企業立地又は事業高度化のための措置を行うために必要な資金の確保に努めるものとする。

The State and a local public entity shall endeavor to secure the funds necessary for an approved business operator establishing new business facilities or making a business innovation to take measures for establishing new business facilities or making a business innovation in accordance with the approved plan for establishing new business facilities or making a business innovation.

第二十二条 (指導及び助言)

Article 22 (Guidance and Advice)

国及び都道府県は、承認企業立地事業者又は承認事業高度化事業者に対し、承認企業立地計画に係る企業立地のための措置又は承認事業高度化計画に係る事業高度化のための措置を適確に行うことができるよう必要な指導及び助言を行うものとする。

The State and a local public entity shall provide the necessary guidance and advice for an approved business operator establishing new business facilities or making a business innovation so that he/she can take the appropriate measures for establishing new business facilities or making a business innovation related to the approved plan for establishing new business facilities or making a business innovation.

第二十三条 (報告の徴収)

Article 23 (Collection of Reports)

都道府県知事は、承認企業立地事業者又は承認事業高度化事業者に対し、承認企業立地計画又は承認事業高度化計画の実施状況について報告を求めることができる。

Prefectural governors may ask an approved business operator establishing new business facilities or making a business innovation to make a report on how he/she has been implementing the approved plan for establishing new business facilities or making a business innovation.

第三章 雑則

Chapter III Miscellaneous Provisions

第二十四条 (広域的な地域活性化のための基盤の整備に関する施策との有機的な連携)

Article 24 (Organic Coordination with Measures concerning Infrastructure Improvement for Wide-area Regional Development)

国は、産業集積の形成等のために必要な施策と広域にわたる活発な人の往来又は物資

の流通を通じた地域の活性化のための基盤の整備に関する施策とを、それぞれの有機的な連携を図りつつ効果的に講ずるよう努めなければならない。

The State shall endeavor to take the measures necessary for the formation, etc. of industrial clusters and measures concerning infrastructure improvement for wide-area regional development through the traffic of people and distribution of goods, in an effective manner, while seeking organic coordination between them.

第二十五条 (地域的な雇用構造の改善のための措置との有機的な連携)

Article 25 (Organic Coordination with Measures for Improving Regional Employment Structure)

国は、産業集積の形成等のために必要な措置と地域的な雇用構造の改善を図るために必要な措置とを、それぞれの有機的な連携を図りつつ効果的に講ずるよう努めなければならない。

The State shall endeavor to take the measures necessary for the formation, etc. of industrial clusters and measures for improving the regional employment structure, in an effective manner, while seeking organic coordination between them.

第二十六条 (大学等との連携協力の円滑化等)

Article 26 (Facilitation of Coordination and Cooperation with Universities, etc.)

1 主務大臣及び文部科学大臣は、同意集積区域における企業立地及び事業高度化を促進するため必要があると認めるときは、研究開発及び人材育成に関し、市町村及び都道府県と大学、高等専門学校及び大学共同利用機関（以下この項において「大学等」という。）との連携及び協力並びに特定事業者と大学等との連携及び協力が円滑になされるよう努めるものとする。この場合において、大学等における教育研究の特性に常に配慮しなければならない。

(1) The competent ministers and the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology shall, when finding it necessary for promoting the establishment of new business facilities and business innovation in an agreed cluster zone, endeavor to facilitate coordination and cooperation for research and development and the fostering of human resources between municipalities and prefectures, and universities, technical colleges, and Inter-University Research Institutes (hereinafter referred to as "universities, etc." in this paragraph) and between specified business operators and universities, etc. In this case, consideration shall always be given to the characteristics of education and research carried out at universities, etc.

2 主務大臣及び文部科学大臣は、同意集積区域における特定事業者による企業立地又は事業高度化に伴って新たに必要となる知識及び技術の習得を促進するための施策を積極的に推進するよう努めなければならない。

(2) The competent ministers and the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology shall endeavor to actively put forward measures for promoting the

learning of knowledge and skills to be newly required as a result of the establishment of new business facilities and business innovation by a specified business operator in an agreed cluster zone.

第二十七条 (関係行政機関の協力)

Article 27 (Cooperation of Relevant Administrative Organs)

主務大臣、関係行政機関の長及び関係地方公共団体の長は、同意基本計画の円滑な実施が促進されるよう、企業立地に関する処分その他の措置に関し、相互に連携を図りながら協力しなければならない。

The competent ministers, the heads of the relevant administrative organs, and the heads of the relevant local public entities shall coordinate mutually and provide cooperation for the disposition of and other measures concerning the establishment of new business facilities, with a view to promoting the smooth implementation of the agreed basic plan.

第二十八条 (主務大臣及び主務省令)

Article 28 (Competent Ministries and Ordinances of Competent Ministries)

1 第四条第一項及び第三項から第五項までにおける主務大臣は、経済産業大臣、総務大臣、財務大臣、厚生労働大臣、農林水産大臣及び国土交通大臣とする。

(1) The competent ministries for Article 4, paragraph (1) and paragraph (3) to paragraph (5) shall be the Minister of Economy, Trade and Industry, the Minister of Internal Affairs and Communications, the Minister of Finance, the Minister of Health, Labour and Welfare, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 第五条第一項、第五項及び第六項並びに第六条第一項及び第二項における主務大臣は、経済産業大臣及び基本計画に定められた指定集積業種に属する事業を所管する大臣（基本計画において第五条第二項第十一号に掲げる事項について定められた場合にあっては、経済産業大臣、農林水産大臣及び基本計画に定められた指定集積業種に属する事業を所管する大臣）とする。

(2) The competent ministries for Article 5, paragraph (1), paragraph (5) and paragraph (6), and Article 6, paragraph (1) and paragraph (2) shall be the Minister of Economy, Trade and Industry and the ministers who have jurisdiction over businesses in designated cluster industries provided for in the basic plan (where the basic plan provides for the matters listed in Article 5, paragraph (2), item (xi), the Minister of Economy, Trade and Industry, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, and the ministers who have jurisdiction over businesses in designated cluster industries provided for in the basic plan).

3 前二条における主務大臣は、経済産業大臣及び特定事業を所管する大臣とする。

(3) The competent ministers for the preceding two Articles shall be the Minister of Economy, Trade and Industry and the ministers who have jurisdiction over

specified businesses.

4 第五条第一項、第六条第一項及び第二項並びに第七条第三項における主務省令は、第一項に規定する大臣の発する命令とする。

(4) Ordinances of the competent ministries for Article 5, paragraph (1), Article 6, paragraph (1) and paragraph (2), and Article 7, paragraph (3) shall be orders issued by the ministries prescribed in paragraph (1).

第二十九条 (罰則)

Article 29 (Penal Provisions)

1 第二十三条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者は、三十万円以下の罰金に処する。

(1) A person who has failed to make a report as prescribed in Article 23 or who has made a false report shall be punished by a fine of not more than three hundred thousand yen.

2 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して同項の刑を科する。

(2) When the representative of a juridical person or an agent, employee or any other worker of a juridical person or an individual has committed a violation set forth in the preceding paragraph, with regard to the business of said juridical person or individual, not only the offender shall be punished but also said juridical person or individual shall be sentenced to the punishment set forth in the same paragraph, respectively.

附則抄

Supplementary Provisions, Extract

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into effect as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation.

第二条 (検討)

Article 2 (Review)

政府は、この法律の施行後十年以内に、この法律の施行の状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

The government shall review the status of the enforcement of this Act within ten years from the enforcement of this Act, and take any necessary measures based on

the results.

第三条 (独立行政法人中小企業基盤整備機構法の特例)

Article 3 (Special Provisions of the Organization for Small and Medium-sized Enterprises and Regional Innovation Act)

1 機構は、独立行政法人中小企業基盤整備機構法附則第五条第一項の政令で定める日までの間、同項第一号から第三号まで及び同条第二項の規定により管理を行っている工場用地、産業業務施設用地又は業務用地について、同意集積区域において地方公共団体若しくは第五条第二項第七号に規定する事業環境の整備の事業を実施する者が同意基本計画に従って行う事業又は特定事業者が行う特定事業の用に供するために管理及び譲渡の業務を行うことができる。

(1) The Organization may, until the date specified by a Cabinet Order set forth in Article 5, paragraph (1) of the Supplementary Provisions of the Organization for Small and Medium-sized Enterprises and Regional Innovation Act, conduct businesses for the management and transfer of factory sites, industrial business facility sites or business sites which it manages as prescribed in Article 5, paragraph (1), item (i) to item (iii) and Article 5, paragraph (2) of the same Act, so as to provide these sites for a business to be conducted by a local public entity or a person who conducts a business for the development of business environments as prescribed in Article 5, paragraph (2), item (vii) in accordance with the agreed basic plan or for a specified business to be conducted in an agreed cluster zone by a specified business operator.

2 機構は、前項の業務を行おうとする場合において、当該工場用地が独立行政法人中小企業基盤整備機構法附則第五条第二項の規定による委託に係るものであるときは、あらかじめ、その委託をしている者の同意を得なければならない。

(2) Where the Organization intends to conduct businesses set forth in the preceding paragraph, and when said factory sites pertain to the entrustment under Article 5, paragraph (2) of the Supplementary Provisions of the Organization for Small and Medium-sized Enterprises and Regional Innovation Act, the Organization shall obtain the consent of the entruster in advance.

第四条

Article 4

機構は、当分の間、独立行政法人中小企業基盤整備機構法附則第八条の二第一項の規定により整備又は管理を行っている工場若しくは事業場又は工場用地若しくは業務用地について、同意集積区域において地方公共団体若しくは第五条第二項第七号に規定する事業環境の整備の事業を実施する者が同意基本計画に従って行う事業又は特定事業者が行う特定事業の用に供するために管理及び譲渡の業務を行うことができる。

The Organization may, for the time being, engage in the business of managing and transferring factories or workplaces or factory sites or business sites which it

develops or manages as prescribed in Article 8-2, paragraph (1) of the Supplementary Provisions of the Organization for Small and Medium-sized Enterprises and Regional Innovation Act, so as to provide these sites for a business to be conducted in an agreed cluster zone by a local public entity or a person who conducts a business for the development of business environments as prescribed in Article 5, paragraph (2), item (vii) in accordance with the agreed basic plan or for a specified business to be conducted in an agreed cluster zone by a specified business operator.

第五条 （特定産業集積の活性化に関する臨時措置法の廃止）

Article 5 (Repeal of the Act on Temporary Measures for Activation of Specific Regional Industrial Agglomerations)

特定産業集積の活性化に関する臨時措置法（平成九年法律第二十八号）は、廃止する。

The Act on Temporary Measures for Activation of Specific Regional Industrial Agglomerations (Act No. 28 of 1997) shall be repealed.

第六条 （高度化等計画の承認の申請等に関する経過措置）

Article 6 (Transitional Measures concerning Application for Approval for an Innovation Plan)

1 この法律の施行前に前条の規定による廃止前の特定産業集積の活性化に関する臨時措置法（以下「旧法」という。）第七条第一項の規定により承認の申請がされた同項の高度化等計画であってこの法律の施行の際承認をするかどうかの処分がされていないものについての都道府県知事の承認については、なお従前の例による。

(1) With regard to approval from prefectural governors for an innovation plan set forth in Article 7, paragraph (1) of the Act on Temporary Measures for Activation of Specific Regional Industrial Agglomerations prior to the repeal under the preceding Article (hereinafter referred to as the "Former Act"), for which an application for approval had been filed as prescribed in the same paragraph prior to the enforcement of this Act and a disposition as to whether to grant approval or not had not been rendered at the time of the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

2 前項の規定に基づき従前の例により承認を受けた旧法第七条第一項の高度化等計画は、附則第八条第一項の規定の適用については、旧法第八条第二項の承認高度化等計画（以下「旧承認高度化等計画」という。）とみなす。

(2) An innovation plan set forth in Article 7, paragraph (1) of the Former Act which has obtained approval pursuant to the provisions then in force as prescribed in the preceding paragraph shall be deemed to be an approved innovation plan set forth in Article 8, paragraph (2) of the Former Act (hereinafter referred to as a "formerly approved innovation plan"), with regard to the application of the provision of Article 8, paragraph (1) of the Supplementary Provisions.

3 前項の高度化等計画を実施する者であって旧法第二条第五項に規定する中小企業者であるものは、附則第八条第二項及び第三項の規定の適用については、旧法第十五条第一項の承認高度化等中小企業者（以下「旧承認高度化等中小企業者」という。）とみなす。

(3) A person who implements an innovation plan set forth in the preceding paragraph and who is a small and medium-sized business operator prescribed in Article 2, paragraph (5) of the Former Act shall be deemed to be an approved small and medium-sized business operator making an innovation, etc. set forth in Article 15, paragraph (1) of the Former Act (hereinafter referred to as a "formerly approved small and medium-sized business operator making an innovation, etc."), with regard to the application of the provisions of Article 8, paragraph (2) and paragraph (3) of the Supplementary Provisions.

4 第二項の高度化等計画を実施する者は、附則第八条第五項の規定の適用については、旧法第八条第一項の承認特定事業者（以下「旧承認特定事業者」という。）とみなす。

(4) A person who implements an innovation plan set forth in paragraph (2) shall be deemed to be an approved specified business operator set forth in Article 8, paragraph (1) of the Former Act (hereinafter referred to as a "formerly approved specified business operator"), with regard to the application of the provision of Article 8, paragraph (5) of the Supplementary Provisions.

第七条 （高度化等円滑化計画の承認の申請等に関する経過措置）

Article 7 (Transitional Measures concerning Application for Approval for an Innovation Facilitation Plan)

1 この法律の施行前に旧法第九条第一項の規定により承認の申請がされた同項の高度化等円滑化計画であってこの法律の施行の際承認をするかどうかの処分がされていないものについての都道府県知事の承認については、なお従前の例による。

(1) With regard to the approval from prefectural governors for an innovation facilitation plan set forth in Article 9, paragraph (1) of the Former Act, for which an application for approval had been filed as prescribed in the same paragraph prior to the enforcement of this Act and a disposition as to whether to grant approval or not had not been rendered at the time of the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

2 前項の規定に基づき従前の例により承認を受けた旧法第九条第一項の高度化等円滑化計画は、次条第一項及び第四項の規定の適用については、旧法第十条第二項の承認高度化等円滑化計画（以下「旧承認高度化等円滑化計画」という。）とみなす。

(2) An innovation facilitation plan set forth in Article 9, paragraph (1) of the Former Act which has obtained approval pursuant to the provisions then in force as prescribed in the preceding paragraph shall be deemed to be an approved innovation facilitation plan set forth in Article 10, paragraph (2) of the Former Act (hereinafter referred to as a "formerly approved innovation facilitation plan"),

with regard to the application of the provisions of paragraph (1) and paragraph (4) of the following Article.

- 3 前項の高度化等円滑化計画を実施する者は、次条第三項及び第五項の規定の適用については、旧法第十条第一項の承認高度化等円滑化商工組合等（以下「旧承認高度化等円滑化商工組合等」という。）とみなす。
- (3) A person who implements an innovation facilitation plan set forth in the preceding paragraph shall be deemed to be an approved commercial association, etc. for facilitating the innovation, etc. set forth in Article 10, paragraph (1) of the Former Act (hereinafter referred to as a "formerly approved commercial association, etc. for facilitating innovation, etc."), with regard to the application of the provisions of paragraph (3) and paragraph (5) of the following Article.

第八条 （高度化等計画及び高度化等円滑化計画の承認を受けた者に関する経過措置）
Article 8 (Transitional Measures for Persons who Obtained Approval for an Innovation Plan and Innovation Facilitation Plan)

- 1 旧承認高度化等計画及び旧承認高度化等円滑化計画の変更の承認及び取消しについては、なお従前の例による。
- (1) With regard to approval for changes to a formerly approved innovation plan and formerly approved innovation facilitation plan and the revocation thereof, the provisions then in force shall remain applicable.
- 2 旧承認高度化等中小企業者に関する旧法第十五条に規定する中小企業投資育成株式会社法（昭和三十八年法律第百一号）の特例については、なお従前の例による。
- (2) With regard to the special provisions of the Small and Medium Business Investment & Consultation Corporation Act (Act No. 101 of 1963) prescribed in Article 15 of the Former Act that relate to formerly approved small and medium-sized business operators making an innovation, etc., the provisions then in force shall remain applicable.
- 3 旧承認高度化等中小企業者及び旧承認高度化等円滑化商工組合等に関する旧法第十六条第一項に規定する基盤的技術産業集積関連保証についての同条に規定する中小企業信用保険法の特例については、なお従前の例による。
- (3) With regard to special provisions of the Small and Medium-sized Enterprise Credit Insurance Act prescribed in Article 16 of the Former Act for a guarantee related to industrial clusters for fundamental technology prescribed in paragraph (1) of the same Article that relate to formerly approved small and medium-sized business operators making an innovation, etc. and formerly approved commercial associations, etc. for facilitating innovation, etc., the provisions then in force shall remain applicable.
- 4 旧承認高度化等円滑化計画に定める研究開発の成果の利用に係る事業についての旧法第十八条に規定する中小企業団体の組織に関する法律（昭和三十二年法律第百八十五号）の特例については、なお従前の例による。

(4) With regard to special provisions of the Act on Organization of Small Enterprises (Act No. 185 of 1957) prescribed in Article 18 of the Former Act for businesses pertaining to use of the outcome of research and development provided for in a formerly approved innovation facilitation plan, the provisions then in force shall remain applicable.

5 旧承認特定事業者及び旧承認高度化等円滑化商工組合等に関する旧法第三十三条に規定する報告の徴収については、なお従前の例による。

(5) With regard to the collection of reports prescribed in Article 33 of the Former Act that relate to formerly approved specified business operators and formerly approved commercial associations, etc. for facilitating innovation, etc., the provisions then in force shall remain applicable.

第九条 (中小企業基盤整備機構の特定基盤的技術高度化等促進業務に関する経過措置)
Article 9 (Transitional Measures for a Business to Promote Innovation of Specified Fundamental Technology Conducted by the Organization for Small and Medium-sized Enterprises and Regional Innovation)

1 この法律の施行の際現に旧法第十一条第一項の規定により機構が整備し、又は管理している同項第一号に規定する工場若しくは事業場又は施設及び機構が造成し、整備し、又は管理している同項第二号に規定する工場用地若しくは業務用地又は施設については、同項の規定は、当分の間、なおその効力を有する。

(1) With regard to the factories, workplaces, or facilities prescribed in Article 11, paragraph (1), item (i) of the Former Act which the Organization develops or manages, or factory sites, business sites, or facilities prescribed in item (ii) of the same paragraph which the Organization prepares, develops or manages, as prescribed in the same paragraph, at the time of the enforcement of this Act, the provision of the same paragraph shall remain in force for the time being.

2 この法律の施行の際現に旧法第十一条第二項 (第二号に係る部分に限る。) の規定により機構が整備し、又は管理している同項に規定する施設については、同項の規定は、当分の間、なおその効力を有する。

(2) With regard to the facilities prescribed in Article 11, paragraph (2) of the Former Act (limited to the part pertaining to item (ii)) which the Organization develops or manages as prescribed in the same paragraph at the time of the enforcement of this Act, the provision of the same paragraph shall remain in force for the time being.

第十条 (進出計画の承認の申請等に関する経過措置)

Article 10 (Transitional Measures for Application for Approval for a New Business Start-up Plan)

1 この法律の施行前に旧法第二十三条第一項の規定により承認の申請がされた同項の進出計画であってこの法律の施行の際承認をするかどうかの処分がされていないもの

についての都道府県知事の承認については、なお従前の例による。

- (1) With regard to the approval from prefectural governors for a new business start-up plan set forth in Article 23, paragraph (1) of the Former Act, for which an application for approval had been filed as prescribed in the same paragraph prior to the enforcement of this Act and a disposition as to whether to grant approval or not had not been rendered at the time of the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.
- 2 前項の規定に基づき従前の例により承認を受けた旧法第二十三条第一項の進出計画は、附則第十二条第一項の規定の適用については、旧法第二十四条第二項の承認進出計画（以下「旧承認進出計画」という。）とみなす。
- (2) A new business start-up plan set forth in Article 23, paragraph (1) of the Former Act which has obtained approval pursuant to the provisions then in force as prescribed in the preceding paragraph shall be deemed to be an approved new business start-up plan set forth in Article 24, paragraph (2) of the Former Act (hereinafter referred to as a "formerly approved new business start-up plan"), with regard to the application of the provision of Article 12, paragraph (1) of the Supplementary Provisions.
- 3 前項の進出計画を実施する者は、附則第十二条第二項、第三項及び第五項の適用については、旧法第二十四条第一項の承認進出中小企業者（以下「旧承認進出中小企業者」という。）とみなす。
- (3) A person who implements a new business start-up plan set forth in the preceding paragraph shall be deemed to be an approved small and medium-sized business operator starting up a new business set forth in Article 24, paragraph (1) of the Former Act (hereinafter referred to as a "formerly approved small and medium-sized business operator starting up a new business"), with regard to the application of the provisions of Article 12, paragraph (2), paragraph (3) and paragraph (5) of the Supplementary Provisions.

第十一条 （進出円滑化計画の承認の申請等に関する経過措置）

Article 11 (Transitional Measures for Application for Approval for a New Business Start-up Facilitation Plan)

- 1 この法律の施行前に旧法第二十五条第一項の規定により承認の申請がされた同項の進出円滑化計画であってこの法律の施行の際承認をするかどうかの処分がされていないものについての都道府県知事の承認については、なお従前の例による。
- (1) With regard to the approval from prefectural governors for a new business start-up facilitation plan set forth in Article 25, paragraph (1) of the Former Act, for which an application for approval had been filed as prescribed in the same paragraph prior to the enforcement of this Act and a disposition as to whether to grant approval or not had not been rendered at the time of the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

2 前項の規定に基づき従前の例により承認を受けた旧法第二十五条第一項の進出円滑化計画は、次条第一項及び第四項の規定の適用については、旧法第二十六条第二項の承認進出円滑化計画（以下「旧承認進出円滑化計画」という。）とみなす。

(2) A new business start-up facilitation plan set forth in Article 25, paragraph (1) of the Former Act which has obtained approval pursuant to the provisions then in force as prescribed in the preceding paragraph shall be deemed to be an approved new business start-up facilitation plan set forth in Article 26, paragraph (2) of the Former Act (hereinafter referred to as a "formerly approved new business start-up facilitation plan"), with regard to the application of the provisions of paragraph (1) and paragraph (4) of the following Article.

3 前項の進出円滑化計画を実施する者は、次条第三項及び第五項の規定の適用については、旧法第二十六条第一項の承認進出円滑化商工組合等（以下「旧承認進出円滑化商工組合等」という。）とみなす。

(3) A person who implements a new business start-up facilitation plan set forth in the preceding paragraph shall be deemed to be an approved commercial association, etc. for facilitating a new business start-up set forth in Article 26, paragraph (1) of the Former Act (hereinafter referred to as a "formerly approved commercial association, etc. for facilitating a new business start-up"), with regard to the application of the provisions of paragraph (3) and paragraph (5) of the following Article.

第十二条 （進出計画及び進出円滑化計画の承認を受けた者に関する経過措置）

Article 12 (Transitional Measures for Persons who Obtained Approval for a New Business Start-up Plan and New Business Start-up Facilitation Plan)

1 旧承認進出計画及び旧承認進出円滑化計画の変更の承認及び取消しについては、なお従前の例による。

(1) With regard to approval for changes to a formerly approved new business start-up plan and a formerly approved new business start-up facilitation plan and the revocation thereof, the provisions then in force shall remain applicable.

2 旧承認進出中小企業者に関する旧法第二十七条において読み替えて準用する旧法第十五条に規定する中小企業投資育成株式会社法の特例については、なお従前の例による。

(2) With regard to the special provisions of the Small and Medium Business Investment & Consultation Corporation Act prescribed in Article 15 of the Former Act, which is applied mutatis mutandis by replacing the terms under Article 27 of the Former Act, that relate to formerly approved small and medium-sized business operators starting up a new business, the provisions then in force shall remain applicable.

3 旧承認進出中小企業者及び旧承認進出円滑化商工組合等に関する旧法第二十七条において読み替えて準用する旧法第十六条第一項に規定する中小企業集積関連保証につ

いての同条に規定する中小企業信用保険法の特例については、なお従前の例による。

(3) With regard to special provisions of the Small and Medium-sized Enterprise Credit Insurance Act prescribed in Article 16 of the Former Act for a guarantee related to small and medium-sized enterprise clusters prescribed in paragraph (1) of the same Article, which is applied mutatis mutandis by replacing the terms under Article 27 of the Former Act, that relate to formerly approved small and medium-sized business operators starting up a new business and formerly approved commercial associations, etc. for facilitating a new business start-up, the provisions then in force shall remain applicable.

4 旧承認進出円滑化計画に定める研究開発の成果の利用に係る事業についての旧法第二十七条の規定において読み替えて準用する旧法第十八条に規定する中小企業団体の組織に関する法律の特例については、なお従前の例による。

(4) With regard to special provisions of the Act on Organization of Small Enterprises prescribed in Article 18 of the Former Act, which is applied mutatis mutandis by replacing the terms under Article 27 of the Former Act, for businesses pertaining to the use of the outcome of research and development provided for in a formerly approved new business start-up facilitation plan, the provisions then in force shall remain applicable.

5 旧承認進出中小企業者及び旧承認進出円滑化商工組合等に関する旧法第三十三条に規定する報告の徴収については、なお従前の例による。

(5) With regard to the collection of reports prescribed in Article 33 of the Former Act that relate to formerly approved small and medium-sized business operators starting up a new business and formerly approved commercial associations, etc. for facilitating a new business start-up, the provisions then in force shall remain applicable.

第十三条 (罰則の適用に関する経過措置)

Article 13 (Transitional Measures for the Application of Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為及びこの法律の附則においてなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act and acts committed after the enforcement of this Act in cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the provisions of the Supplementary Provisions of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第十四条 (その他の経過措置の政令への委任)

Article 14 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定

める。

In addition to what is prescribed in the Supplementary Provisions, other transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

第十五条 (独立行政法人中小企業基盤整備機構法の特例)

Article 15 (Special Provisions of the Organization for Small and Medium-sized Enterprises and Regional Innovation Act)

1 機構は、当分の間、独立行政法人中小企業基盤整備機構法附則第八条の四第一項の規定により造成、整備又は管理を行っている工場若しくは事業場、工場用地若しくは業務用地又は施設について、同意集積区域において地方公共団体若しくは第五条第二項第七号に規定する事業環境の整備の事業を実施する者が同意基本計画に従って行う事業又は特定事業者が行う特定事業の用に供するために管理及び譲渡の業務を行うことができる。

(1) The Organization may, for the time being, conduct businesses for the management and transfer of factories, workplaces, or factory sites, business sites, or facilities which it prepares, develops or manages as prescribed in Article 8-4, paragraph (1), of the Supplementary Provisions of the Organization for Small and Medium-sized Enterprises and Regional Innovation Act, so as to provide these sites or facilities for a business to be conducted by a local public entity or a person who conducts a business for the development of business environments as prescribed in Article 5, paragraph (2), item (vii) in accordance with the agreed basic plan or for a specified business to be conducted in an agreed cluster zone by a specified business operator.

2 機構は、前項の業務を行おうとする場合において、当該施設が旧法第十一条第二項(第二号に係る部分に限る。)の規定により委託を受けて整備又は管理されているものであるときは、あらかじめ、その委託をしている者の同意を得なければならない。

(2) Where the Organization intends to conduct businesses as set forth in the preceding paragraph, and when said facilities are developed or managed as entrusted under Article 11, paragraph (2) of the Former Act (limited to the part pertaining to item (ii)), the Organization shall obtain the consent of the entruster in advance.

附 則 (平成一九年六月一日法律第七〇号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 70 of June 1, 2007), Extract

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into effect as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into effect as from the date prescribed in the respective items:

一 略

(i) omitted;

二 附則第十一条の規定 企業立地の促進等による地域における産業集積の形成及び活性化に関する法律（平成十九年法律第四十号）の公布の日又はこの法律の施行の日のいずれか遅い日

(ii) the provision of Article 11 of the Supplementary Provisions: either of the date of promulgation of the Act on Formation and Development of Regional Industrial Clusters through Promotion of Establishment of New Business Facilities, etc. (Act No. 40 of 2007) or the date of the enforcement of this Act, which comes later.

附 則 （平成二〇年五月二三日法律第三七号）

Supplementary Provisions (Act No. 37 of May 23, 2008)

この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into effect as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation.